

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên phiên dịch Trung Việt 1		
Mã học phần:	71MAT140253	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	241_71MAT140253_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:		70 phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	☒ Có	☐ Không	

Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu):

- Sinh viên **gõ trực tiếp bài làm trên hệ thống CTE**
- Sinh viên **được sử dụng từ điển/tự điển bản giấy**

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

(Phần này phải phối hợp với thông tin từ đề cương chi tiết của học phần)

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng kiến thức ngôn ngữ (ngôn ngữ nguồn và ngôn ngữ đích) về các từ ngữ, cấu trúc câu ở trình độ tiếng Trung trung cấp để tiến hành biên phiên dịch, truyền tải thông điệp một cách chính xác	Tự luận	40%	Câu 1,2	4 điểm	PI 3.1
CLO2	Sử dụng từ ngữ và cấu trúc câu phù hợp để biên dịch câu đối với thể văn viết và văn nói.	Tự luận	20%	Câu 1, 2	2 điểm	PI 5.2

CLO3	Vận dụng được kỹ năng phân tích văn bản để xử lý các tình huống khó, gặp phải trong quá trình biên dịch văn bản.	Tự luận	20%	Câu 1, 2	2 điểm	PI 7.3
CLO5	Thể hiện được chuẩn đạo đức của công việc biên dịch: Trung thành với ngôn bản, ý tưởng và tinh thần trách nhiệm trong từng câu chữ khi tham gia công tác biên dịch.	Tự luận	20%	Câu 1, 2	2 điểm	PI 9.1

III. Nội dung câu hỏi thi

(一) 将下面的内容译成越南语 (5.0 分)

- 1 你快把房间收拾收拾。 0.25
- 2 他每天睡觉前都洗热澡。 0.25
- 3 为了考验大家，经理给我们每个人布置了任务。 0.5
- 4 因为跟公司领导发生了矛盾，她为此丢了工作。 0.5
- 5 对我来说，每一顿家庭晚餐都是难忘的时刻。 0.5
- 6 形式再完美无缺终究是形式，从长远来看，这几乎一文不值，
因为能够决定某人某物高度与价值的，永远只有其内容。 1.0
- 7 上周，小张参加了学校的足球比赛。比赛那天，小张的球队在
比赛中表现出色，他们的合作和技巧赢得了大家的赞扬。比赛
结束后，他们一起去了附近的饭馆庆祝。 1.0
- 8 小明一直憧憬一副魔法眼镜，终于有一天他如愿以偿。戴上眼
镜后，世界变得不同了。一根普通的香蕉似乎有了神奇的作用，
闪烁着诱人的光芒。 1.0

(二) 将下面的内容译成汉语 (5.0 分)

- | | | |
|---|--|-----|
| 1 | Mặc dù đã kháng cáo, nhưng tòa án vẫn giữ nguyên bản án. | 0.5 |
| 2 | Trải qua muôn vàn trắc trở, anh ta đã trưởng thành hơn rất nhiều. | 0.5 |
| 3 | Nội trong tuần này anh phải hoàn thành kế hoạch quan trọng này. | 0.5 |
| 4 | May mà còn có bạn bè giúp đỡ một tay, còn không không biết phải làm sao. | 0.5 |
| 5 | Nhờ có internet mà chúng ta có thể tìm kiếm được rất nhiều thông tin hữu ích. Ngoài ra, còn có thể giao lưu với bạn bè ở khắp mọi nơi. | 1.0 |
| 6 | Đất nước gửi gắm niềm hi vọng vào những người trẻ tuổi các bạn. Các bạn cần phải nỗ lực hơn trong học tập để nắm vững kiến thức khoa học công nghệ hiện đại. | 1.0 |
| 7 | Một trong những khuyết điểm chúng ta thường gặp phải là mắc kẹt vào những kinh nghiệm quen thuộc để rồi làm cho những vấn đề đơn giản trở nên phức tạp. | 1.0 |

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Phần 1		5 điểm	
1	Anh/Em dọn dẹp phòng nhanh lên. / Dọn phòng nhanh lên nào.	0.25	
2	Anh ấy/Cô ấy/Ông ấy/Bà ấy mỗi ngày trước khi đi ngủ đều tắm nước nóng.	0.25	
3	Để kiểm tra mọi người, giám đốc đã giao nhiệm vụ cho mỗi người chúng ta	0.5	
4	Vì xảy ra mâu thuẫn với lãnh đạo công ty, cô ấy đã bị mất việc vì điều này.	0.5	
5	Đối với tôi, mỗi bữa tối gia đình đều là khoảnh khắc đáng nhớ.	0.5	
6	Hình thức dù hoàn hảo đến đâu cuối cùng cũng chỉ là hình thức, xét về lâu dài, nó gần như không có giá trị, bởi vì thứ có thể quyết định cao độ và giá trị của một người hay một vật nào đó, thì vĩnh viễn chỉ có nội dung của nó.	1.0	
7	Tuần trước, Tiểu Trương đã tham gia trận đấu bóng đá của trường. Ngày thi đấu, đội của Tiểu Trương đã thể hiện xuất sắc trong trận đấu, sự phối hợp và kỹ thuật của họ đã giành được lời khen ngợi từ mọi người. Sau khi trận đấu kết thúc, họ cùng nhau đến một nhà hàng gần đó để ăn mừng.	1.0	
8	Tiểu Minh luôn ao ước có một chiếc kính ma thuật, cuối cùng một ngày anh ấy đã đạt được mong muốn. Sau khi đeo kính, thế giới trở nên khác biệt. Một quả chuối bình thường dường như có tác dụng kỳ diệu, tỏa ra ánh sáng hấp dẫn.	1.0	
Phần 2		5 điểm	
1	尽管已经上诉了，但法院仍然维持原判。	0.5	
2	妈妈打电话说家里有急事，我明天必须马上回家。	0.5	
3	虽然从未到过这里，但我却感到非常熟悉。	0.5	
4	幸好有朋友帮忙，不然真不知道该怎么办。	0.5	
5	多亏了互联网，我们才能搜索到很多有用的信息。此外，还可以和世界各地的朋友交流	1.0	
6	祖国把希望寄托在你们这些年轻人身上。你们要更加努力学习，掌握现代科学技术知识。	1.0	
7	我们常常遇到的一个缺点是陷入熟悉的知识和经验中，使得简单的问题变得复杂。	1.0	
	Điểm tổng	10.0	

Người duyệt đề
Đã duyệt

TP. Hồ Chí Minh, ngày 16 tháng 12 năm 2024
Giảng viên ra đề
Đã ký

TS. Phạm Đình Tiến

TS. Phạm Đình Tiến